

видовича Кацнельсона. — Санкт-Петербург: Наука, 1998, с. 14-21

5. Баранов, А. Н., Добровольский Д. О. Постулаты когнитивной семантики //Известия АН. Серия литературы и языка, 1997, том 56, № 1, с. 11-21

6. Schulze, W. Cognitive Linguistics meets typology. The Architecture of a «Grammar of Scenes and Scenarios» 1999 http://www.lrz-muenchen.de/~wschulze/cog_typ.htm

7. Минский М. Фреймы для представления знаний. Пер. с англ. О. Н. Гринбаума. /Под ред. Ф. М. Кулакова. М.: Энергия, 1979.

8. Зализняк А. А., Левонтина И. Б. Отражение национального характера в лексике русского языка (размышления по поводу книги: Anna Wierzbicka. Semantics, Culture, and Cognition. Universal Human Concepts in Culture-Specific Configurations. N. Y., Oxford, Oxford Univ. Press, 1992) // In: Russian Linguistics, vol. 20, 1996.

9. Якобсон Р. Взгляд на “Вид” Гельдерлина //Роман Якобсон. Работы по поэтике. М.: Прогресс, 1987. — С. 364-384.

10. Дикарева С. С. Диалог в философской и лингвистической традиции //Культура народов Причерноморья. — 1997. — № 2. — С. 143-147.

11. Дикарева С. С. Прагматические условия диалога. Симферополь: Изд-во СГУ, 1994. — С. 120.

12. Якубинский Л. П. О диалогической речи //Якубинский Л. П. Избранные работы: Язык и его функционирование. — М.: Наука, 1986. — С. 17-58.

13. ван Дейк Т. А., Кинч В. Стратегии понимания связного текста //Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXIII. Когнитивные аспекты языка. М.: Прогресс, 1988. — С. 153-211

14. ван Дейк Т. А.. Когнитивные и речевые стратегии выражения этнических предубеждений //Т. А. ван Дейк. Язык. Познание. Коммуникация. М.: Прогресс, 1989. — С. 268-304.

15. Дикарева С. С. Стратегии диалога и диалог стратегий //Когнитивные стратегии языковой коммуникации. Материалы конференции. /Ред. С. С. Дикарева, Л. Е. Бессонова, В. М. Ронгинский, Крым, 1998 — С. 14-20.

16. Рахилина Е. В. Основные идеи когнитивной семантики //Фундаментальные направления современной американской лингвистики. Сборник обзоров. М.: Изд-во МГУ, 1997. — С. 340-342

17. Земская Е. А., Ширяев Е. Н. Русская разговорная речь: Итоги и перспективы исследования //Русистика сегодня. Язык: система и ее функционирование. — М.: Наука, 1988. — С. 121-151.

Поступило в редакцию 21.03.2002

Лахно С. Н.

РОЛЬ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ НЕФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ. (МЕДИЦИНСКИЙ ВУЗ)

Роль русской литературы в обучении студентов-иностранцев русскому языку трудно переоценить. Общеизвестно, что искусство, литература формируют познавательную активность учащихся, являясь богатым источником страноведческой информации. Посредством художественных образов происходит знакомство студентов с культурой народа, язык которого они изучают, с образом жизни и морально-этическими нормами, сложившимися в обществе. При этом русский язык может служить ключом к произведениям многонациональной литературы, так как посред-

ством русского языка иностранные студенты знакомятся не только с русской культурой, но и с культурой многих стран. Искусство, литература обогащают человека, дают пищу для размышлений, учат постигать жизнь не только разумом, но и сердцем, развивают душу. Врач же с неразвитой в нравственном отношении душой никогда не станет целителем, лечащим не только тело, но и душу, он никогда не станет сострадающим врачом. При отработке художественных произведений мы исходим из коммуникативных, образовательных, воспитательных целей и задач, учитывая при этом специфику адресата. Последнее включает в себя учет социально-психологических, национальных особенностей учащихся, их интересов, в том числе и профессиональных, связанных с будущей специальностью, с позицией и ролью врача в обществе, степенью подготовленности к восприятию художественной литературы. Очень важно при этом иметь представления, насколько хорошо иностранные студенты знают родную литературу, мировую литературу, какое место отводят они искусству, литературе в своей жизни.

Важным моментом в подготовке к восприятию художественного текста на различных уровнях зрелости чтения является работа над образной системой языка. Богатый материал в этом плане дают пословицы, поговорки, скороговорки, крылатые слова, афоризмы, фразеологизмы, высказывания писателей, поэтов, ученых, государственных деятелей и других авторитетов по различным вопросам. Богатое прошлое русского народа нашло свое выражение в языке русской письменности. Именно поэтому история литературного языка доносит отзвуки свершений, дел и чаяний народных. В мире русского слова живет мир людей минувших эпох: ведь «народ в продолжение многих тысячелетий и в миллионах индивидуумов сложил свои мысли и чувства... Каждое слово языка, каждая его форма есть результат мысли и чувства человека, через которые отразились в слове природа страны и истории народа [1, с. 682]. Но иностранец, получивший в руки художественное произведение, встречается с огромными трудностями. Одни барьеры на уровне культуры, другие — на уровне реалий, третьи — на уровне поэтики. Но самый трудный барьер тот, который обусловлен различием миропредставлений. Отсутствие или недостаток фоновых знаний мешает понять подробности быта. Иностранцу кажется странной норма жизни, а отклонения часто представляются нормой и наоборот. Кроме того, произведения литературы, как правило, характеризует недосказанность, подтекст. Для иностранца художественный текст закодирован дважды. В языке и в особой художественной форме. Расшифровать его, помочь взглянуть на художественный текст глазами носителя языка, увидеть стоящую за текстом действительность — вот окончательная задача, цель работы над художественным текстом.

Лингвистический анализ текста как прикладная дисциплина отражает (разумеется, в миниатюре) в рамках учебного предмета принципы, методы и частные приемы исследования, принятые в науке о языке художественной литературы. Для этого анализа характерны:

- комплексное (целостное) рассмотрение художественного текста со стороны его идейного содержания, образов и языка;
- конкретно-исторический подход к толкованию литературного произведения, разграничение в тексте фактов нормативных, свойственных современному словупотреблению, и различных отклонений от нормы (устарелых слов, значений, форм, индивидуально-авторских употреблений и т. п.);
- понимание поэтического языка как особой формы эстетического освоения дей-

ствительности как активного средства создания художественного обобщения;

● учет активной роли читателя (интерпретатора текста) в процессе восприятия литературного произведения. “Читатель не только читает писателя, но и творит вместе с ним, подставляя в его произведение все новые и новые содержания. И в этом смысле можно смело говорить о сотворчестве читателя автору” [2, с. 8].

Как ликвидировать трудности в восприятии художественного текста? Просто объяснить, как его понимать? Но это сделает обучение бессмысленным и неинтересным, так как процесс учебы — это всегда поиск, открытие, эмоциональное и интеллектуальное напряжение. А его преодоление как раз дает радость и удовлетворение. Все растолковать и лишиться этой радости обучаемых? И, наконец, объяснение поможет понять один данный текст. Но остальное тоже должен толковать преподаватель? Это опять-таки он обречет студентов на пассивность и отнимет у них живой интерес. Нужна рациональная методика анализа.

Как и всякое произведение искусства, литературное произведение требует к себе внимательного и бережного отношения. “Гоняясь за мелочами и деталями, мы можем совершенно развеять то художественное впечатление, которое получено ... от произведения”, — Н. М. Соколов. В. П. Шереметевский, по словам Н. М. Соколова, говорил “о вреде таких разъяснений, после которых от литературного произведения остаются одни клочья” [3; С.38].

На практике наблюдается большой разницей методических подходов. Сами подходы являются эмпирическими, лишенными теоретической базы. В то же время разнообразие путей анализа неизбежно. Оно объясняется и особенностями личности преподавателя, его вкусами, интересами, склонностями, и спецификой аудитории, ее лингвистическим, культурным уровнем и социальным опытом. Ведь одно и то же произведение прекрасно идет в одной группе и совсем не вызывает интереса в другой. Поэтому при выборе стратегии обучения, помимо индивидуальных пристрастий преподавателя (это важно, так как речь идет об эмоционально-образном восприятии искусства), следует учитывать еще три фактора: проблему отбора художественного текста, способы его презентации и специфику контингента. Еще одна трудность, еще одно противоречие заключается в следующем. С одной стороны, чтобы произведение дошло до студента во всем богатстве и красоте как произведение искусства. С другой, этому мешает необходимость толкования многих слов и выражений, грамматических правил, изобразительных средств языка. Объяснить малопонятное обязательно нужно, иначе оно не может увлечь и тронуть студентов.

В связи с этим намечаются два пути работы над художественным текстом. Первый путь: общее понимание содержания произведения без углубления в толковании и объяснении. Ведется беседа в самой общей форме, что-то подсказывается студентам, что-то договаривается вместо них. Такая работа идет гладко, быстро. Но студенты обходятся старым запасом слов, минуя новое и непонятное. При этом обогащение их словаря может не происходить, почувствовать глубоко произведение они не могут. Второй путь: подробное, полное объяснение, в котором “тонет”, растворяется непосредственное впечатление от произведения. По нашему мнению, изучение различных языковых закономерностей, иллюстрация тех или иных грамматических правил, важных в общей системе занятий, не являются самоцелью при анализе текста. Они препарировать, обескровливают художественный текст и не дают выхода в живую речь. Вся работа должна строиться так, чтобы студент как

можно внимательнее вчитывался в текст, учился наблюдать, сопоставлять, объяснять, думать над текстом. Весь процесс работы над текстом можно разделить на несколько уровней.

1. Предтекстовый уровень включает формирование фоновых страноведческих знаний. Это сведения о писателе, его творчестве, о конкретном историческом событии, природе, быте, нормах поведения людей и т. п. Ознакомительное чтение обычно задаётся на дом.

2. Притекстовый уровень преследует основную цель — снятие языковых трудностей и понимание того, о ком, о чём и что говорится в тексте. Упражнение на анализ речи автора и персонажей, пересказы, вопросно-ответные формы работы, задания на изменение ситуации.

3. Послетекстовый уровень анализа должен помочь студентам понять, как, какими средствами, приёмами писатель добивается своей цели. Речь идёт о выяснении стилевых, изобразительных, жанровых особенностях произведения. Эта работа почти целиком ведётся в аудитории под руководством преподавателя.

4. Творческий уровень завершает работу. На этом этапе широко используются ролевые игры, ситуативные задания, учебные задания, дискуссии. Говорение в основном инициативное, спонтанное. Студенты начинают осмысливать, с какой целью написано произведение, его идею, позицию автора, общечеловеческий смысл и значение. При этом преодолеваются некоторые прежние стереотипы восприятия, а проблемы художественного текста включаются в более широкий социально-культурный контекст современной жизни и служат развитию взаимопонимания и взаимопонимания людей.

Работа на творческом уровне — наименее разработанная область методики анализа художественного текста. Авторы приводят конкретные приёмы и виды творческих заданий к текстам.

Таким образом, особое значение на завершающем этапе знакомства иностранных студентов с художественным произведением имеет работа творческого характера. Бесспорно, что преподаватель должен способствовать правильному восприятию и осмыслению изучаемых произведений, самой эпохи, о которой идёт речь. Поэтому особо следует подчеркнуть ведущую роль личности преподавателя в процессе знакомства иностранных студентов с русским искусством, с русской литературой. Не проявив интереса к тому, чем занимаешься, невозможно вызвать интерес у студентов. Не сумев “переплавить” мировоззрение в действие, конкретную позицию, невозможно и у студентов вызвать потребность мыслить, действовать, совершенствоваться. Только творчески работающий преподаватель может рассчитывать на эквивалентную отдачу — творчество своих студентов.

Список литературы

1. Виноградов В. В. О теории художественной речи. Учебное пособие для филологических специальностей и пед. институтов. М., 1971. — С. 8.
2. Ушинский К. Д. О первоначальном преподавании русского языка. Избранные педагогические сочинения. М., 1954. — Т.2. — С. 682.
3. Соколов Н. Н. Изучение литературных произведений в школе. М., Л., 1928. — С. 38.
4. Соколов Н. Н. Изучение литературных произведений в школе. М., Л., 1928. — С. 36

Поступило в редакцию 1.02 2002